

REGOLAMENT (KE) Nru 1393/2007 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

tat-13 ta' Novembru 2007

dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali (servizz ta' dokumenti) u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67 (5), it-tieni inċiż tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew ⁽¹⁾,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat ⁽²⁾,

Billi:

- (1) L-Unjoni Ewropea assumiet l-impenn biex iżżomm u tiżviluppa l-Unjoni bħala zona ta' libertà, sigurtà, u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu tal-persuni huwa assigurat. Biex tistabbilixxi zona bhal din, il-Komunità għandha tadotta, fost oħrajn, il-miżuri relatati mal-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili li huma mehtieġa għall-funzjonament tajjeb tas-suq intern.
- (2) Il-funzjonament xieraq tas-suq intern jimplika l-htieġa ta' titjib u thaffif fit-trasmissjoni tad-dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali għas-servizz bejn l-Istati Membri.
- (3) Il-Kunsill, permezz ta' Att datat is-26 ta' Mejju 1997 ⁽³⁾, fassal Konvenzjoni dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali u rrakkomanda lill-Istati Membri biex jadottawha skond ir-regoli kostituzzjonali rispettivi tagħhom. Din il-Konvenzjoni ma dahlitx fis-sehh. Il-kontinwità fir-riżultati tan-negozjati għall-konkluzjoni tal-Konvenzjoni għandha tkun żgurata.

(4) Fid-29 ta' Mejju 2000 il-Kunsill adotta r-Regolament (KE) Nru 1348/2000 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽⁴⁾. Il-kontenut prinċipali ta' dak ir-Regolament huwa bbażat fuq il-Konvenzjoni.

(5) Fl-1 ta' Ottubru 2004 il-Kummissjoni adottat rapport dwar l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000. Ir-rapport jikkonkludi li l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 tejbet u haffet b'mod ġenerali t-trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti bejn l-Istati Membri mid-dhul fis-sehh tiegħu fl-2001, iżda madankollu l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet mhix sodisfaċenti għal kollox.

(6) L-effiċjenza u l-heffa fi proċeduri ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jehtieġu li d-dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji jiġu trasmessi b'mod dirett u mhaffet bejn il-korpi lokali mahtura mill-Istati Membri. L-Istati Membri jistgħu jindikaw l-intenzjoni tagħom biex jaħtru biss aġenzija waħda li tittrasmetti jew tircievi jew aġenzija waħda li twettaq iż-żewġ funzjonijiet għal perijodu ta' hames snin. Madankollu din il-hatra tista' tiġgedded kull hames snin.

(7) Il-heffa fit-trasmissjoni tiġġustifika l-użu ta' kull mezz xieraq, sakemm jiġu osservati ċerti kondizzjonijiet dwar il-legalità u l-affidabilità tad-dokumenti li jaslu. Is-sigurtà fit-trasmissjoni tehtieġ li d-dokument li jkun ser jiġi trasmess ikun akkumpanjat minn formola standard li trid timtela' bil-lingwa jew waħda mill-lingwi uffiċjali tad-destinazzjoni fejn is-servizz ikun ser jitwettaq, jew b'lingwa oħra aċċettata mill-Istat Membru konċernat.

(8) Dan ir-Regolament m'għandux japplika għal servizz ta' dokument lir-rappreżentant awtorizzat tal-parti fl-Istat Membru fejn qed jitwettqu l-proċedimenti, indipendentement mill-post ta' residenza ta' dik il-parti.

(9) Is-servizz ta' dokument għandu jitwettaq malajr kemm jista' jkun, u fi kwalunkwe każ fi żmien xahar minn meta jkun wasal id-dokument għand l-aġenzija li tircievi.

(10) Sabiex tkun żgurata l-effettività ta' dan ir-Regolament, il-possibiltà tar-rifjut ta' servizz ta' dokumenti għandha tiġi limitata għal sitwazzjonijiet eċċezzjonali.

(11) Sabiex ikunu ffaċilitati t-trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti bejn l-Istati Membri, għandhom jintużaw il-formoli standard li jidhru fl-Annessi għal dan ir-Regolament.

⁽¹⁾ ĠU C 88, 11.4.2006, p. 7.

⁽²⁾ Opinjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-4 ta' Lulju 2006 (ĠU C 303 E, 13.12.2006, p. 69), Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill tat-28 ta' Ġunju 2007. (ĠU C 193 E, 21.8.2007, p. 13) u Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-24 ta' Ottubru 2007.

⁽³⁾ ĠU C 261, 27.8.1997, p. 1. Fl-istess jum meta tfasslet il-Konvenzjoni, il-Kunsill ha nota tar-rapport ta' spjegazzjoni dwar il-Konvenzjoni li jinsab fil-paġna 26 ta' l-imsemmi Ġurnal Uffiċjali.

⁽⁴⁾ ĠU L 160, 30.6.2000, p. 37.

- (12) L-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lid-destinatarju bil-miktub permezz tal-formola standard li hu jew hi jistgħu jirrifjutaw li jaċċettaw id-dokument meta jkun innotifikat jew billi jirritornaw lill-aġenzija li tirċievi fi żmien ġimgħa jekk kemm-il darba d-dokument ma jkunx miktub b'lingwa li jifhem id-destinatarju jew inkella bil-lingwa jew wahda mill-lingwi uffiċjali tal-post tas-servizz. Din ir-regola għandha tapplika wkoll għas-servizz sussegwenti ladarba d-destinatarju jkun eżerċita d-dritt tiegħu li jirrifjuta. Dawn ir-regoli dwar ir-rifjut għandhom japplikaw ukoll għal servizz minn aġenti diplomatiċi jew konsulari, minn servizzi postali, u servizz dirett. Għandu jkun stabbilit li s-servizz tad-dokument irrifjutat jista' jkun rrimedjat permezz tas-servizz lid-destinatarju ta' traduzzjoni tad-dokument.
- (13) Il-heffa fit-trasmissjoni tiggarantixxi li d-dokumenti jkunu nnotifikati wara fteit tal-jiem mill-wasla tagħhom. Madankollu, jekk is-servizz ma jkunx twettaq wara li jkun għadda xahar, l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tkun bagħtet id-dokumenti. L-iskadenza ta' dan il-perijodu m'għandux jimplika li t-talba tintbagħat lura lill-aġenzija li tibgħat meta jkun jidher ċar li s-servizz huwa fattibbli fi żmien raġonevoli.
- (14) L-aġenzija li tirċievi għandha tkompli tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex tinnotifika d-dokument anke f'każi fejn ma kienx possibbli li twettaq is-servizz fi żmien xahar, per eżempju, għaliex il-konvenut ikun bil-vaganzi u allura ma jkunx id-dar, jew ikun fuq xogħol barra mill-uffiċċju. Madankollu, sabiex tevita li l-aġenzija li tirċievi jkollha obbligu perpetwu li tiegħu passi biex tinnotifika d-dokument, l-aġenzija li tibgħat għandha tkun f'pożizzjoni li tispeċifika terminu ta' żmien fil-formola standard li jekk tinqabeż is-servizz ma jkunx aktar meħtieġ.
- (15) Minhabba d-differenzi bejn l-Istati Membri fejn jidhlu r-regoli ta' proċedura tagħhom, id-data ta' referenza għall-ghanijiet tas-servizz tvarja minn Stat Membru għal iehor. Filwaqt li jqis dawn is-sitwazzjonijiet u d-diffikultajiet li jistgħu jinqalgħu, dan ir-Regolament għandu jipprovdi għal sistema li fiha hija l-ligi ta' l-Istat Membru indirizzat li tiddetermina d-data tas-servizz. Madankollu, fejn, skond il-ligi ta' Stat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data li trid titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun dik stabbilita mil-ligi ta' dak l-Istat Membru. Din is-sistema ta' data doppja teżisti biss f'għadd limitat ta' Stati Membri biss. Dawk l-Istati Membri li japplikaw din is-sistema għandhom jikkomunikaw dan lill-Kummissjoni li, min-naha tagħha, għandha tippubblika din l-informazzjoni fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea u tagħmilha disponibbli permezz tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali stabbilit mid-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE ⁽¹⁾.
- (16) Sabiex ikun iffacilitat l-aċċess għall-gustizzja, l-ispejjeż meħtieġa għall-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew persuna kompetenti skond il-ligi ta' l-Istat Membru indirizzat għandhom jikkorrispondu ma' hlas fiss uniku stabbilit minn dak l-Istat Membru bil-quddiem li jkun jirrispetta l-prinċipji tal-proporzjonalità u n-non-diskriminazzjoni. Il-ħtieġa ta' hlas fiss uniku m'għandhiex tipprekludi l-possibbiltà li Stati Membri jiffissaw hlasijiet differenti għal tipi differenti ta' servizz sakemm jibqgħu jirrispettaw dawn il-prinċipji.
- (17) Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq servizz tad-dokumenti direttament bis-servizzi postali lill-persuni li joqogħdu fi Stat Membru iehor permezz ta' ittra rreġistrata bl-avviż tal-wasla ta' l-ittra għand id-destinatarju jew l-ekwivalenti.
- (18) Għandu jkun possibbli għal kwalunkwe persuna interessata fi proċediment ġudizzjarju biex twettaq servizz tad-dokumenti permezz ta' uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew persuni kompetenti oħra ta' l-Istat Membru indirizzat, fejn servizz dirett bħal dan huwa permess taħt il-ligi ta' dak l-Istat Membru.
- (19) Il-Kummissjoni għandha tfassal manwal li jkun fih informazzjoni rilevanti għall-applikazzjoni adatta ta' dan ir-Regolament, li għandu jkun disponibbli permezz tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali. Il-Kummissjoni u l-Istati Membri għandhom jagħmlu hilitom kollha biex jiżguraw li din l-informazzjoni tkun aġġornata u kompluta speċjalment fejn jidhlu d-dettalji dwar il-kuntatti ma' l-aġenziji li jirċievu u li jibagħtu.
- (20) Għall-ikkalkular tal-perijodi u l-limiti ta' żmien previsti f'dan ir-Regolament, għandu japplika r-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom) Nru 1182/71 tat-3 ta' Ġunju 1971 li jistipula r-regoli applikabbli għall-perijodi, id-dati u l-limiti taż-żmien ⁽²⁾.
- (21) Il-miżuri neċessarji għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu adottati skond id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tipprovdi l-proċeduri għall-eżerċizzju tas-setgħat ta' implimentazzjoni konferiti fuq il-Kummissjoni ⁽³⁾.
- (22) B'mod partikolari, il-Kummissjoni għandha tingħata s-setgħa biex taġġorna jew tagħmel emendi tekniċi fil-formoli standard stabbiliti fl-Annessi. Billi daww il-miżuri huma ta' kamp ta' applikazzjoni ġenerali u huma mfassla biex jemendaw/iħassru l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament, għandhom ikunu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju prevista fl-Artikolu 5a tad-Deciżjoni 1999/468/KE.

⁽²⁾ ĠU L 124, 8.6.1971, p. 1.

⁽³⁾ ĠU L 184, 17.7.1999, p. 23. Id-Deciżjoni kif emendata bid-Deciżjoni 2006/512/KE (ĠU L 200, 22.7.2006, p. 11).

⁽¹⁾ ĠU L 174, 27.6.2001, p. 25.

(23) Dan ir-Regolament jipprevali fuq id-dispożizzjonijiet tal-ftehim jew l-arrangamenti bilaterali jew multilaterali li għandhom l-istess kamp ta' applikazzjoni, konklużi mill-Istati Membri, u b'mod partikolari l-Protokoll anness għall-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 ⁽¹⁾ u l-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 ⁽²⁾ fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri li huma parti għalihom. Dan ir-Regolament ma jipprekludix lill-Istati Membri milli jżommu jew jikkonkludu ftehim jew arrangamenti biex jgħaġġlu jew jissimplifikaw it-trasmissjoni tad-dokumenti, sakemm dawn ikunu kompatibbli ma' dan ir-Regolament.

(24) L-informazzjoni trasmessa skond dan ir-Regolament għandha tgawdi minn protezzjoni xierqa. Din il-kwistjoni taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-harsien ta' l-individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-data ⁽³⁾, u tad-Direttiva 2002/58/KE tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill tat-12 ta' Lulju 2002 dwar l-ipproċessar tad-data personali u l-harsien tal-privatezza fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet elettronici (Direttiva dwar il-privatezza u l-komunikazzjonijiet elettronici) ⁽⁴⁾.

(25) Il-Kummissjoni għandha teżamina l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament sa mhux aktar tard mill-1 ta' Ġunju 2011 u mbagħad wara kull hames snin minn din id-data, u tipproponi emendi li jkunu jidhru meħtieġa.

(26) Billi l-għanijiet ta' dan ir-Regolament ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u jistgħu għalhekk, għal raġuni ta' skala jew effetti ta' l-azzjoni, jinkisbu aħjar fuq livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkisbu dawk l-oġettivi.

(27) Sabiex id-dispożizzjonijiet isiru aktar aċċessibbli u jinqraw aktar faċilment, ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għandu jithassar u jiġi sostitwit b'dan ir-Regolament.

(28) Bi qbil ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda qed jieħdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

(29) Bi qbil ma' l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhix qed tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għalhekk m'hijix marbuta minnu jew soġġetta għall-applikazzjoni tiegħu,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 1

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali fejn dokument ġudizzjarju jew *extra-ġudizzjarju* jrid ikun trasmess minn Stat Membru għal iehor għal servizz hemm-hekk. Dan m'għandux jinkludi, b'mod partikolari, kwistjonijiet fis-kali, doganali jew amministrattivi jew ir-responsabbiltà ta' l-Istat għal atti jew ommissjonijiet fl-eżerċizzju ta' l-awtorità ta' l-Istat ("acta iure imperii").

2. Dan ir-Regolament m'għandux japplika meta l-indirizz tal-persuna li lilha jrid ikun innotifikat jew ikkomunikat l-att ma jkunx magħruf.

3. F'dan ir-Regolament, il-kliem "Stat Membru" għandhom ifis-sru l-Istati Membri bl-eċċezzjoni tad-Danimarka.

Artikolu 2

Aġenziji li jibagħtu u li jirċievu

1. Kull Stat Membru għandu jahtar lill-uffiċjali pubbliċi, l-awtoritajiet jew lil persuni oħra, minn hawn 'il quddiem imsejha "aġenziji li jibagħtu", kompetenti biex jittrasmettu dokumenti ġudizzjarji jew *extra-ġudizzjarji* li jridu jkunu nnotifikati fi Stat Membru iehor.

2. Kull Stat Membru għandu jahtar lill-uffiċjali pubbliċi, l-awtoritajiet jew lil persuni oħra, minn hawn 'il quddiem imsejha "aġenziji li jirċievu", kompetenti biex jirċievu dokumenti ġudizzjarji jew *extra-ġudizzjarji* minn Stat Membru iehor.

3. L-Istat Membru jista' jahtar aġenzija waħda li tibgħat u aġenzija waħda li tirċievi jew aġenzija waħda li twettaq iż-żewġ funzjonijiet. Stat federali, Stat li fih japplikaw diversi sistemi legali jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu hielsa li jahtu aktar minn aġenzija waħda ta' din ix-xorta. Il-hatra għandha tkun għal perijodu ta' hames snin u tista' tiġġedded f'intervalli ta' hames snin.

4. Kull Stat Membru għandu jipprovdi lill-Kummissjoni bl-informazzjoni li ġeja:

(a) l-ismijiet u l-indirizzi ta' l-aġenziji li jirċievu msemmija fil-paragrafi 2 u 3;

⁽¹⁾ Il-Konvenzjoni ta' Brussell tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-Ġurisdizzjoni u l-Infurzar tas-Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali (ĠU L 299, 31.12.1972, p. 32; verżjoni konsolidata, ĠU C 27, 26.1.1998, p. 1).

⁽²⁾ Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar is-Servizz barra l-Pajjiż ta' Dokumenti Ġudizzjarji u Extra-Ġudizzjarji fi Kwistjonijiet Ċivili jew Kummerċjali.

⁽³⁾ ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31. Direttiva kif emendata bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1).

⁽⁴⁾ ĠU L 201, 31.7.2002, p. 37. Direttiva kif emendata bid-Direttiva 2006/24/KE (ĠU L 105, 13.4.2006, p. 54).

- (b) iż-żoni ġeografici fejn għandhom ġurisdizzjoni;
- (ċ) il-mezzi disponibbli għalihom biex jirċievu d-dokumenti; u
- (d) il-lingwi li jistgħu jintużaw għall-mili tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lill-Kummissjoni b'kull tibdil sussegwenti li jsir f'din l-informazzjoni.

Artikolu 3

Korp ċentrali

Kull Stat Membru għandu jahtar korp ċentrali li jkun responsabbli għal:

- (a) il-forniment ta' informazzjoni lill-aġenziji li jibagħtu;
- (b) it-tiftix ta' soluzzjonijiet għal kwalunkwe diffikultà li tista' tinqala' waqt it-trasmissjoni tad-dokumenti li jridu jkunu nnotifikati;
- (ċ) it-trasmissjoni, f'każijiet eċċezzjonali, fuq talba ta' l-aġenzija li tibgħat, ta' rikjesta għal servizz lill-aġenzija kompetenti li tirċievi.

Stat federali, Stat li fih japplikaw diversi sistemi legali jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu hielsa li jaħtru aktar minn korp ċentrali wiehed.

KAPITOLU II

DOKUMENTI ĠUDIZZJARJI

Taqsim 1

Trasmissjoni u servizz ta' dokumenti ġudizzjarji

Artikolu 4

Trasmissjoni tad-dokumenti

1. Dokumenti ġudizzjarji għandhom ikunu trasmessi direttament u kemm jista' jkun malajr bejn l-aġenziji mahtura skond l-Artikolu 2.
2. It-trasmissjoni ta' dokumenti, talbiet, konfermi, rċevuti, ċertifikati u kull dokument ieħor li jgħaddi bejn l-aġenziji li jibagħtu u l-aġenziji li jirċievu tista' ssir bi kwalunkwe mezz xieraq, sakemm il-kontenut tad-dokument riċevut ikun fidil u konformi ma' dak tad-dokument mibgħut u sakemm l-informazzjoni kollha ta' go fih tkun tista' tinqara faċilment.
3. Id-dokument li għandu jiġi trasmess għandu jkun akkumpanjat minn talba mfassla bl-użu ta' formola standard li tinsab fl-Anness I. Il-formola għandha timtela bil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk dak l-Istat Membru jkollu diversi lingwi uffiċjali, il-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn ikun ser jitwettag is-servizz, jew b'lingwa oħra li dak l-Istat Membru jkun indika bħala aċċettabbli għalih.

Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea minbarra dik tiegħu li huwa jista' jaċċetta għall-ikkompletar tal-formola.

4. Id-dokumenti u l-karti kollha mibgħuta għandhom ikunu eżentati mil-leġislazzjoni jew kwalunkwe formalità ekwivalenti.

5. Meta l-aġenzija li tibgħat tkun tixtieq li tintbagħtilha lura kopja tad-dokument flimkien maċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 10, għandha tibgħat żewġ kopji tad-dokument.

Artikolu 5

Traduzzjoni ta' dokumenti

1. L-aġenzija li tibgħat għandha tavża lill-applikant li jkun għaddielha d-dokument għat-trasmissjoni li d-destinatarju jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument jekk dan ma jkunx miktub b'wahda mil-lingwi previsti fl-Artikolu 8.

2. L-applikant għandu jhallas l-ispejjeż kollha tat-traduzzjoni qabel ma jintbagħat id-dokument, bla hsara għal kwalunkwe deċiżjoni sussegwenti possibbli mill-qorti jew minn awtorità kompetenti dwar ir-responsabbiltà għal dawn l-ispejjeż.

Artikolu 6

Il-wasla tad-dokumenti għand l-aġenzija li tirċievi

1. Hekk kif tirċievi dokument, l-aġenzija li tirċievi għandha, mill-aktar fis possibbli, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien sebat ijiem minn meta jaslilha d-dokument, tibgħat irċevuta lill-aġenzija li tibgħat permezz tal-mezzi ta' trasmissjoni l-izjed mgħaġġla u bl-użu tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

2. Meta t-talba għas-servizz ma tkunx tista' tiġi ssodisfata fuq il-bażi ta' l-informazzjoni jew id-dokumenti mibgħuta, l-aġenzija li tirċievi għandha tikkuntattja lill-aġenzija li tibgħat permezz tal-mezzi l-izjed mgħaġġla sabiex tikseb l-informazzjoni jew id-dokumenti nieqsa.

3. Jekk it-talba għas-servizz tkun għal kollox 'il barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament jew jekk in-nuqqas ta' konformità mal-kondizzjonijiet formali mitluba jagħmel is-servizz impossibbli, it-talba u d-dokumenti mibgħuta għandhom jintbagħtu lura malli jkunu waslu lill-aġenzija li tibgħat, flimkien ma' avviż ta' restituzzjoni permezz tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

4. Aġenzija li tirċievi li jaslilha dokument għal servizz iżda li ma jkollhiex ġurisdizzjoni territorjali biex tinnotifikah għandha tgħaddih flimkien mat-talba lill-aġenzija li tirċievi li jkollha ġurisdizzjoni territorjali fl-istess Stat Membru jekk it-talba tkun konformi mal-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 4(3) u għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat dwar dan, billi tuża l-formola standard li tinsab fl-Anness I. Dik l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat meta tirċievi d-dokument, fil-mod previst fil-paragrafu 1.

Artikolu 7

Servizz ta' dokumenti

1. L-aġenzija li tirċievi għandha tinnotifika d-dokument hi stess jew tqabblad lil min jinnotifikah skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat jew permezz ta' metodu partikolari mitluba mill-aġenzija li tibghat, hlief jekk dak il-metodu ma jkunx kompatibbli mal-liġi ta' dak l-Istat Membru.

2. L-aġenzija li tirċievi għandha tiehu l-passi kollha meħtieġa biex twettaq is-servizz tad-dokument malajr kemm jista' jkun, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien xahar minn mindu jkun wasal għandha. Jekk ma jkunx possibbli li s-servizz jitwettaq fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument, l-aġenzija li tirċievi għandha:

- (a) immedjatament tinforma lill-aġenzija li tibghat permezz taċ-ċertifikat fil-formola standard li tinsab fl-Anness I, li għandha titfassal taht il-kondizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2); u
- (b) tkompli tiehu l-passi kollha meħtieġa biex tinnotifika d-dokument, sakemm ma jkunx indikat mod iehor mill-aġenzija li tibghat, meta jkun jidher li s-servizz mhux se jkun possibbli li jitwettaq f'perijodu ta' żmien raġonevoli.

Artikolu 8

Meta d-destinatarju jirrifjuta li jaċċetta dokument

1. L-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lid-destinatarju, bl-użu tal-formola standard li tinsab fl-Anness II li jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument mahsub għan-notifika, jew fl-istess mument meta dan ikun innotifikat inkella billi jirritorna d-dokument lill-aġenzija li tirċievi fi żmien ġimgha jekk id-dokument ma jkunx miktub b'wahda minn dawn il-lingwi li ġejjin, jew jekk ma jkollux miegħu traduzzjoni f'wahda minnhom:

- (a) lingwa li jifhimha d-destinatarju;

jew

- (b) il-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk dak l-Istat Membru jkollu diversi lingwi uffiċjali, il-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn ikun irid isir is-servizz.

2. Meta l-aġenzija li tirċievi tkun infurmata li d-destinatarju qed jirrifjuta li jaċċetta d-dokument skond il-paragrafu 1, għandha tavża immedjatament lill-aġenzija li tibghat permezz taċ-ċertifikat previst fl-Artikolu 10 u tibghat lura t-talba u d-dokumenti li tagħhom tintalab traduzzjoni.

3. Jekk id-destinatarju jkun irrifjuta li jaċċetta d-dokument skond il-paragrafu 1, is-servizz tad-dokument jista' jkun irrimedjat permezz ta' servizz lid-destinatarju skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament tad-dokument li miegħu jkollu traduzzjoni f'lingwa prevista fil-paragrafu 1. F'dak il-każ, id-data tas-servizz tad-dokument għandha tkun id-data li fiha d-dokument flimkien mat-traduzzjoni jkun u notifikati skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat. Madankollu, fejn, skond il-liġi ta' l-Istat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data

li trid titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun id-data tas-servizz tad-dokument originali ffissata skond l-Artikolu 9(2).

4. Il-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-mezzi ta' trasmissjoni u s-servizz tad-dokumenti gudizzjarji kif imsemmi fis-Sezzjoni 2.

5. Għall-ghanijiet tal-paragrafu (1), l-aġenti diplomatiċi jew konsulari, meta s-servizz isir skond l-Artikolu 13, jew l-awtorità jew il-persuna, meta s-servizz isir skond l-Artikolu 14, għandhom jinfurmaw lid-destinatarju li jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument u li kull dokument irrifjutat irid jintbagħat lura lil dawk l-aġenziji jew lil dik l-awtorità jew persuna rispettivament.

Artikolu 9

Id-data tas-servizz

1. Bla hsara għall-Artikolu 8, id-data tas-servizz ta' dokument skond l-Artikolu 7 għandha tkun id-data li fiha l-att jiġi nnotifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.

2. Madankollu, fejn, skond il-liġi ta' Stat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data li trid titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun dik iffissata mil-liġi ta' dak l-Istat Membru.

3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għall-mezzi ta' trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti gudizzjarji kif imsemmi fis-Sezzjoni 2.

Artikolu 10

Ċertifikat tas-servizz u kopja tad-dokument innotifikat

1. Meta l-formalitajiet dwar is-servizz tad-dokument ikunu tlestew, għandu jinhareġ ċertifikat ta' tlestija ta' dawk il-formalitajiet fil-formola standard li tinsab fl-Anness I u jiġi indirizzat lill-aġenzija li tibghat, flimkien ma', fejn japplika l-Artikolu 4(5), kopja tad-dokument innotifikat.

2. Iċ-ċertifikat għandu jsir bil-lingwa uffiċjali jew b'wahda mil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' l-origini jew b'lingwa oħra li l-Istat Membru ta' l-origini jkun indika b'halha aċċettabbli għalih. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea minbarra dik tiegħu li huwa jista' jaċċetta għall-ikkompletar tal-formola.

Artikolu 11

Spejjeż tas-servizz

1. Is-servizz ta' dokumenti gudizzjarji ġejjin minn Stat Membru m'għandhom jagħtu lok għal ebda pagament jew rimborż ta' taxxi jew spejjeż għas-servizzi mogħtija mill-Istat Membru indirizzat.

2. Madankollu, l-applikant għandu jhallas jew irodd lura l-ispejjeż għal:

- (a) l-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew ta' persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat;
- (b) l-użu ta' metodu partikolari ta' servizz.

L-ispejjeż għall-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew ta' persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat għandhom jikkorrispondu ma' hlaq fissa uniku stabbilit minn dak l-Istat Membru bil-quddiem, li jkun jirrispetta l-prinċipji tal-proporzjonalità u n-non-diskriminazzjoni. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw dawn ir-rati fissi lill-Kummissjoni.

Taqsim 2

Mezzi oħra ta' trasmissjoni u servizz ta' dokumenti ġudizzjarji

Artikolu 12

Trasmissjoni b'mezzi konsulari jew diplomatiċi

Kull Stat Membru għandu jkun hieles, f'ċirkustanzi eċċezzjonali, li juża mezzi konsulari jew diplomatiċi biex jibgħat id-dokumenti ġudizzjarji, bil-ghan li jinnotifikahom, lil dawh l-aġenziji ta' Stat Membru iehor li jkunu mahtura skond l-Artikoli 2 jew 3.

Artikolu 13

Servizz minn aġenti diplomatiċi jew konsulari

1. Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq is-servizz tad-dokumenti ġudizzjarji lil persuni li joqogħdu fi Stat Membru iehor, minghajr l-applikazzjoni ta' ebda forza, direttament permezz ta' l-aġenti diplomatiċi jew konsulari tiegħu.

2. Kull Stat Membru jista' jikkomunika, skond l-Artikolu 23(1), li hu jopponi servizz bħal dan fit-territorju tiegħu, sakemm id-dokumenti ma jkunux innotifikati lil ċittadini ta' l-Istat Membru li fih ikunu oriġinaw id-dokumenti.

Artikolu 14

Servizz bis-servizzi postali

Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq is-servizz tad-dokumenti ġudizzjarji direttament bis-servizzi postali lill-persuni li joqogħdu fi Stat Membru iehor permezz ta' ittra rreġistrata bl-avviż tal-wasla ta' l-ittra għand id-destinatarju jew l-ekwivalenti.

Artikolu 15

Servizz dirett

Kwalunkwe persuna interessata fi proċediment ġudizzjarju tista' twettaq servizz ta' dokumenti ġudizzjarji direttament permezz ta' l-uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew persuni kompetenti oħra ta' l-Istat Membru indirizzat, fejn servizz dirett bħal dan huwa permess taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

KAPITOLU III

DOKUMENTI EXTRA-ĠUDIZZJARJI

Artikolu 16

Trasmissjoni

Id-dokumenti *extra-ġudizzjarji* jistgħu jkunu mibgħuta għal servizz fi Stat Membru iehor skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament.

KAPITOLU IV

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 17

Regoli ta' implimentazzjoni

Il-miżuri mfassla biex jemendaw elementi non-essenzjali ta' dan ir-Regolament dwar l-aġġornar jew it-tweġġiq ta' emendi tekniċi tal-formoli standard, li jidhru fl-Annessi I u II, għandhom ikunu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 18(2).

Artikolu 18

Il-Kumitat

1. Il-Kummissjoni għandha tiġi assistita minn kumitat.
2. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 5a (1) sa (4) u l-Artikolu 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE għandhom japplikaw, filwaqt li jitqiesu d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tagħha.

Artikolu 19

Meta l-konvenut ma jidhrix għall-proċeduri

1. Meta ċitazzjoni jew dokument ekwivalenti kellhom ikunu trasmessi lil Stat Membru iehor bil-ghan ta' servizz, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament u l-konvenut ma jkunx deher, is-sentenza ma tinqatax qabel ma jkun stabbilit li:

- (a) id-dokument kien innotifikat permezz ta' metodu preskritt mil-liġi interna ta' l-Istat Membru indirizzat għan-notifika ta' dokumenti f'azzjonijiet domestiċi għal persuni li jinsabu fit-territorju tiegħu; jew
- (b) id-dokument kien fil-fatt twassal lill-konvenut jew lir-residenza tiegħu b'mezz iehor previst minn dan ir-Regolament;

u li, f'kull wiehed minn dawn iż-żewġ każi, in-notifika jew il-wasla kienet saret kmieni biżżejjed biex kien possibbli għall-konvenut jiddefendi ruhu.

2. Kull Stat Membru jista' jgħarraf, skond l-Artikolu 23(1), li l-imhalef, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, jista' jaqta' s-sentenza anki jekk ma jkun wasal l-ebda ċertifikat ta' notifika jew wasla, jekk il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:

- (a) id-dokument ikun trasmess permezz ta' wiehed mill-metodi previsti f'dan ir-Regolament;
- (b) ikun għadda perijodu ta' żmien ta' mhux anqas minn sitt xhur, kif ikkunsidrat xieraq mill-imhalef fil-każ partikolari, mid-data tat-trasmissjoni tad-dokument;
- (c) ma jkun wasal l-ebda tip ta' ċertifikat, għalkemm ikun sar kull sforz raġonevoli biex dan jinkiseb permezz ta' l-awtoritajiet kompetenti jew il-korpi ta' l-Istat Membru indirizzati.

3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, l-imhalef jista' jordna, f'każ ta' emergenza, kwalunkwe miżura proviżorja jew protettiva.

4. Meta citazzjoni jew dokument ekwivalenti kellhom ikunu trasmessi lil Stat Membru ieħor bil-ghan ta' notifika skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u sentenza tkun inqatgħet kontra konvenut li ma jkunx deher għall-proċedimenti, l-imhalef għandu jkollu s-setgħa li jehles lill-konvenut mill-effetti ta' l-għeluq taż-żmien għall-appell mis-sentenza jekk il-kondizzjonijiet li ġejjin ikunu sodisfatti:

- (a) il-konvenut, mingħajr ma jkollu htija, ma jkunx jaf bid-dokument fi żmien biżżejjed biex jiddefendi ruhu, jew ma jkunx jaf bis-sentenza fi żmien biżżejjed biex jappella; u
- (b) il-konvenut juri li għandu eċċezzjonijiet prima facie xi jressaq kontra l-meritu ta' l-azzjoni.

It-talba għall-helsien mill-effetti ta' l-għeluq taż-żmien għall-appell tista' titressaq fi żmien raġonevoli wara li l-konvenut ikun sar jaf bis-sentenza.

Kull Stat Membru jista' jikkomunika, skond l-Artikolu 23(1), li din it-talba ma tistax tkun ikkunsidrata jekk titressaq wara li jagħlaq żmien li għandu jiġi stipulat minnu f'dik il-komunikazzjoni, imma li fl-ebda każ m'għandu jkun anqas minn sena wara d-data tas-sentenza.

5. Il-paragrafu 4 m'għandux japplika għal sentenzi dwar l-istatus jew il-kapaċità ta' persuni.

Artikolu 20

Relazzjoni ma' ftehim jew arrangamenti li minnhom l-Istati Membri jagħmlu parti

1. Dan ir-Regolament għandu, fir-rigward ta' materji li japplika għalihom, jipprevali fuq dispożizzjonijiet oħra misjuba fil-ftehim jew l-arrangamenti bilaterali jew multilaterali konklużi mill-Istati Membri, u b'mod partikolari l-Artikolu IV tal-Protokoll tal-Konvenzjoni ta' Brussel ta' l-1968 u l-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965.

2. Dan ir-Regolament ma jipprekludix lill-Istati Membri individwali milli jkollhom jew jikkonkludu ftehim jew arrangamenti biex jgħaġġlu aktar jew jissimplifikaw it-trasmissjoni tad-dokumenti, sakemm dawn ikunu kompatibbli ma' dan ir-Regolament.

3. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:

- (a) kopja tal-ftehim jew l-arrangamenti msemija fil-paragrafu 2 konklużi bejn l-Istati Membri kif ukoll abbozzi ta' daww il-ftehim jew arrangamenti li bi hsiebhom jadottaw; u
- (b) kull denunzja ta', jew emendi għal, dawn il-ftehim jew arrangamenti.

Artikolu 21

Għajnuna legali

Dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 23 tal-Konvenzjoni dwar il-proċedura ċivili tas-17 ta' Lulju 1905, l-Artikolu 24 tal-Konvenzjoni dwar il-proċedura ċivili ta' l-1 ta' Marzu 1954 jew l-Artikolu 13 tal-Konvenzjoni dwar l-aċċess internazzjonali għall-ġustizzja tal-25 ta' Ottubru 1980 bejn l-Istati Membri li huma parti għal daww il-Konvenzjonijiet.

Artikolu 22

Protezzjoni ta' l-informazzjoni trasmessa

1. L-informazzjoni, inkluża b'mod speċjali d-data personali, trasmessa taht dan ir-Regolament għandha tintuża mill-aġenzija li tirċievi biss għall-ghan li għalih tkun intbagħtet.

2. L-aġenziji li jirċievu għandhom jiżguraw il-kunfidenzjalità ta' din l-informazzjoni, skond il-liġi nazzjonali tagħhom.

3. Il-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx jaffettwaw il-liġijiet nazzjonali li jippermettu li s-suġġetti tad-data jkun mgharrfa dwar l-użu li jkun sar mill-informazzjoni trasmessa taht dan ir-Regolament.

4. Dan ir-Regolament għandu jkun bla preġudizzju għad-Direttivi 95/46/KE u 2002/58/KE.

Artikolu 23

Komunikazzjoni u pubblikazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-informazzjoni msemija fl-Artikoli 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 u 19. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni jekk, skond il-liġi tagħhom, dokument għandux ikun notifikat f'perijodu ta' żmien partikolari kif imsemmi fl-Artikoli 8 (3) u 9 (2).

2. Il-Kummissjoni għandha tippubblika l-informazzjoni kkomunikata skond il-paragrafu 1 tal-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea bl-eċċezzjoni ta' l-indirizzi u dettalji oħra ta' kuntatt ta' l-aġenziji u tal-korpi ċentrali u ż-żoni ġeografiċi li fuqhom dawn għandhom ġurisdizzjoni.

3. Il-Kummissjoni għandha tfassal u taggorna fuq bażi regolari manwal li jkun fih l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, u li għandu jkun disponibbli elettronikament, b'mod partikolari permezz tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali.

Artikolu 24

Revizjoni

Mhux aktar tard mill-1 ta' Ġunju 2011, u kull hames snin minn hemm 'il quddiem, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, waqt li tinghata attenzjoni speċjali lill-effikaċja ta' aġenzijil-magħżulin skond l-Artikolu 2 u għall-applikazzjoni prattika ta' l-Artikolu 3 (ċ) u l-Artikolu 9. Ir-rapport għandu jiġi akkompanjat, jekk hemm hteġa, bi proposti għal adattamenti ta' dan ir-Regolament skond l-evoluzzjoni tas-sistemi ta' notifika.

Dan ir-Regolament jorbot fl-intier tiegħu u huwa direttament applikabbli fl-Istati Membri f'konformità mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Strasburg, 13 ta' Nobembru 2007.

Għall-Parlament Ewropew
Il-President
H.-G. PÖTTERING

Artikolu 25

Thassir

1. Ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għandu jithassar mid-data ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
2. Referenzi għar-Regolament imhassar għandhom jinftehm bħala referenzi għal dan ir-Regolament u għandhom jinqraw skond it-tabella ta' korrelazzjoni ta' l-Anness III.

Artikolu 26

Dhul fis-sehh

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Huwa għandu japplika mit-13 ta' Novembru 2008 bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 23 li għandu japplika mit-13 ta' Awwissu 2008.

Għall-Kunsill
Il-President
M. LOBO ANTUNES

ANNEX I

TALBA GHAN-NOTIFIKA TA' DOKUMENTI

(L-Artikolu 4(3) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)

Nru ta' Referenza:

1. AĠENZIJA LI TIBGĦAT

1.1. Identità:

1.2. Iindirizz:

1.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

1.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

1.2.3. Pajjiż:

1.3. Tel.

1.4. Fax (*):

1.5. Iindirizz elettroniku (*)

2. AĠENZIJA LI TIRĊIEVI

2.1. Identità:

2.2. Iindirizz:

2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

2.2.3. Pajjiż:

2.3. Tel.

2.4. Fax (*):

2.5. Iindirizz elettroniku (*):

3. L-APPLIKANT

3.1. Identità:

3.2. Iindirizz:

3.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

3.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

3.2.3. Pajjiż:

3.3. Tel. (*):

3.4. Fax (*):

3.5. Iindirizz elettroniku (*):

⁽¹⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

4. DESTINATARJU

4.1. Identità:

4.2. Indirizz:

4.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

4.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

4.2.3. Pajjiż:

4.3. Tel. (*):

4.4. Fax (*):

4.5. Indirizz elettroniku (*):

4.6. Numru ta' l-identità/numru tas-sigurtà soċjali/numru ta' l-organizzazzjoni/jew ekwivalenti (*):

5. METODU TA' NOTIFIKA

5.1. Skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat

5.2. Bil-metodu partikolari li ġej:

5.2.1. Jekk dan il-metodu huwa inkompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, id-dokument(i) għandu/għandhom ikun(u) notifikat(i) skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru:

5.2.1.1. iva

5.2.1.2. le

6. DOKUMENT LI JRID IKUN NOTIFIKAT

6.1. Natura tad-dokument

6.1.1. ġudizzjarju

6.1.1.1. citazzjoni

6.1.1.2. sentenza

6.1.1.3. appell

6.1.1.4. ieħor

6.1.2. extraġudizzjarju

6.2. Data jew limitu ta' żmien wara liema ma jkunx għad hemm bżonn tan-notifika (*):

... (jum) ... (xahar) ... (sena)

6.3. Lingwa tad-dokument:

6.3.1. oriġinali (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, oħrajn):

6.3.2. traduzzjoni (*) (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, oħrajn):

6.4. Numru ta' dokumenti mehmuża:

7. KOPJA TAD-DOKUMENT LI TRID TINTBAGĦAT LURA FLIMKIEN MAĊ-ĊERTIFIKAT TA' NOTIFIKA (l-Artikolu 4(5) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007)

7.1. Iva (f'dan il-każ ibgħat żewġ kopji tad-dokument li jrid ikun notifikat)

7.2. Le

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

1. Inti mitlub(a) skond l-Artikolu 7 (2) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 li tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex id-dokument ikun innotifikat mill-aktar fis possibbli, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien xahar minn meta jkun wasal. Jekk ma kienx possibbli għalik li tesegwixxi n-notifika fi żmien xahar minn mindu jkun wasal id-dokument, trid tinforma lil din l-aġenzija billi tindika dan fil-punt 13 ta' ċertifikat tas-servizz jew in-nuqqas ta' servizz ta' dokumenti.
2. Jekk ma tistax tissodisfa din it-talba għal notifika abbażi ta' l-informazzjoni jew tad-dokumenti trasmessi, int mitlub(a) skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tikkuntattja lil din l-aġenzija bl-iżjed mod imgħaġġel possibbli sabiex tikseb l-informazzjoni jew id-dokumenti nieqsa.

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi:

DIKJARAZZJONI TA' L-IRĊEVUTA

(L-Artikolu 6(1) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali)

Din id-dikjarazzjoni trid tintbagħat bl-izjed mezz ta' trasmissjoni mgħaġġla possibbli kemm jista' jkun malajr wara li jasal id-dokument u jkun xi jkun il-każ fi żmien sebat ijiem minn meta jasal.

8. DATA TA' L-IRĊEVUTA:

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi:

AVVIŻ TA' TREĠĠIEGH LURA TAT-TALBA U D-DOKUMENT

**(L-Artikolu 6(3) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007
dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji*
fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)**

Il-talba u d-dokument iridu jintbagħtu lura hekk kif jaslu.

9. RAĠUNI GĦAT-TREĠĠIEGH LURA:

9.1. It-talba hija biċ-ċar barra l-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament:

9.1.1. id-dokument mhux ċivili jew kummerċjali

9.1.2. In-notifika mhix minn Stat Membru wieħed għal Stat Membru ieħor

9.2. In-nuqqas ta' konformità mal-kondizzjonijiet formali meħtieġa jirrendi n-notifika impossibbli:

9.2.1. id-dokument ma jinqarax b'mod faċli

9.2.2. il-lingwa użata biex timtela l-formola mhix korretta

9.2.3. id-dokument riċevut mhux kopja fidili u konformi

9.2.4. raġuni(jiet) oħra (jekk jogħġbok agħti d-dettalji):

9.3. Il-metodu ta' notifika mhux kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru indirzzat (l-Artikolu 7(1) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

⁽¹⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi:

AVVIŻ TA' TRASMISSJONI MILL-ĠDID TA' TALBA U DOKUMENT LILL-AĠENZIJA KOMPETENTI LI TIRĊIEVI

(L-Artikolu 6(4) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar In-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)

It-talba u d-dokument ikunu ġew ritrasmessi lill-aġenzija li tirċievi li jkollha ġurisdizzjoni territorjali biex tesegwixxi n-notifika:

10. AĠENZIJA APPROPRIJATA LI TIRĊIEVI

10.1. Identità:

10.2. Indirizz:

10.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:

10.2.2. Lokalità u kodiċi postali:

10.2.3. Pajjiż:

10.3. Tel.

10.4. Fax (*):

10.5. Indirizz elettroniku (*):

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

⁽¹⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija kompetenti li tirċievi:

AVVIŻ TA' RĊEVUTA MILL-AĠENZIJA LI TIRĊIEVI LI HIJA TERRITORJALMENT KOMPETENTI BĦALA AĠENZIJA LI TIBGĦAT
(L-Artikolu 6(4) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar in-
notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)

Dan l-avviż irid jintbagħat bl-iżjed mezz mgħaġġla ta' trasmissjoni possibbli kemm jista' jkun malajr wara li jasal id-dokument u
jkun xi jkun il-każ fi żmien sebat ijiem minn meta jasal.

11. DATA TA' L-IRĊEVUTA:

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

⁽¹⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat:

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi:

ĊERTIFIKAT TA' NOTIFIKA TAD-DOKUMENT JEW TAN-NUQQAS TAGĦHA

(L-Artikolu 10 tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar in-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)

In-notifika għandha tkun esegwita mill-aktar fis possibbli. Jekk l-esekuzzjoni tan-notifika ma kenitx possibbli fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument(i), l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat (skond l-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007

- 12. TLESTIJA TAN-NOTIFIKA
- 12.1. Data u indirizz tan-notifika:
- 12.2. Id-dokument kien
 - 12.2.1. notifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, jiġifieri
 - 12.2.1.1. mgħoddi bl-idejn lil
 - 12.2.1.1.1. id-destinatarju nnifsu
 - 12.2.1.1.2. persuna oħra
 - 12.2.1.1.2.1. Isem:
 - 12.2.1.1.2.2. Indirizz:
 - 12.2.1.1.2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 12.2.1.1.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 12.2.1.1.2.2.3. Pajjiż
 - 12.2.1.1.2.3. Relazzjoni mad-destinatarju:
qarib ... impjegat ... relazzjonijiet oħra ...
 - 12.2.1.1.3. ánek l-indirizz tad-destinatarju
 - 12.2.1.2. notifika bis-servizzi postali
 - 12.2.1.2.1. mingħajr dikjarazzjoni ta' rċevuta
 - 12.2.1.2.2. bid-dikjarazzjoni ta' rċevuta mehmuża
 - 12.2.1.2.2.1. mid-destinatarju
 - 12.2.1.2.2.2. minn persuna oħra
 - 12.2.1.2.2.2.1. Isem:
 - 12.2.1.2.2.2.2. Indirizz:
 - 12.2.1.2.2.2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 12.2.1.2.2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 12.2.1.2.2.2.2.3. Pajjiż:
 - 12.2.1.2.2.2.3. Relazzjoni mad-destinatarju:
qarib ... impjegat ... relazzjonijiet oħra ...

⁽¹⁾ ĠU L 324, 10.12.2007, p. 79.

- 12.2.1.3. metodu ieħor (jekk jogħġbok fisser kif):
- 12.2.2. notifika permezz tal-metodu partikolari li ġej (jekk jogħġbok fisser kif):
- 12.3. Id-destinatarju tad-dokument ġie infurmat bil-miktub li hu jew hi jista'/tista' jirrifjuta/tirrifjuta li jaċċetta/taċċetta d-dokument jekk dan ma jkunx miktub jew ikollu miegħu traduzzjoni jew b'lingwa li hu jew hi jifhimha/tifhimha jew il-lingwa jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post tan-notifika.
13. INFORMAZZJONI SKOND L-ARTIKOLU 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007
- L-esekuzzjoni ta' notifika fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument ma kenitx possibbli.
14. DOKUMENT IRRIFJUTAT
- Id-destinatarju rrifjuta li jaċċetta d-dokument minhabba l-lingwa użata. Dan id-dokument jinsab meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat.
15. RAĠUNI GĦALIEX ID-DOKUMENT MA ĠIEX NOTIFIKAT
- 15.1. L-indirizz mhux magħruf
- 15.2. Id-destinatarju ma jistax jinstab
- 15.3. Id-dokument ma jistax ikun notifikat qabel id-data jew l-iskadenza stipulati fil-punt 6.2.
- 15.4. Ohrajn (jekk jogħġbok speċifika):

Id-dokument jinsab meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

ANNEX II

INFORMAZZJONI TAD-DESTINATARJU DWAR ID-DRITT LI JIRRIFJUTA LI JAĊĊETTA DOKUMENT
(L-Artikolu 8(1) tar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill
tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji
u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ⁽¹⁾)

BG:

Приложеният документ се връчва съгласно Регламент (ЕО) № 1393/2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчване в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС:

1. Наименование:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/п.к.:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Телефон.:
4. Факс (*):
5. Адрес за електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	☐	нидерландски	☐
български	☐	полски	☐
гръцки	☐	португалски	☐
естонски	☐	румънски	☐
ирландски	☐	словашки	☐
латвийски	☐	фински	☐
литовски	☐	френски	☐
малтийски	☐	чешки	☐
немски	☐	шведски	☐
друг	☐	(моля пояснете):	

Съставено във:

Дата:

Подпис и/или печат:

⁽¹⁾ GU L 324, 10.12.2007, p. 79.

^(*) Тази информация не е задължителна.

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA:

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1 Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2 Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3 Země:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | ☐ | litevština | ☐ |
| španělština | ☐ | maďarština | ☐ |
| čeština | ☐ | maltština | ☐ |
| němčina | ☐ | nizozemština | ☐ |
| estonština | ☐ | polština | ☐ |
| řečtina | ☐ | portugalština | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunština | ☐ |
| francouzština | ☐ | slovenština | ☐ |
| irština | ☐ | slovinština | ☐ |
| italština | ☐ | finština | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédština | ☐ |
| ostatní | ☐ | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. 1393/2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT:

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.
4. Fax (*)
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch | ☐ | Litauisch | ☐ |
| Spanisch | ☐ | Ungarisch | ☐ |
| Tschechisch | ☐ | Maltesisch | ☐ |
| Deutsch | ☐ | Niederländisch | ☐ |
| Estnisch | ☐ | Polnisch | ☐ |
| Griechisch | ☐ | Portugiesisch | ☐ |
| Englisch | ☐ | Rumänisch | ☐ |
| Französisch | ☐ | Slowakisch | ☐ |
| Irish | ☐ | Slowenisch | ☐ |
| Italienisch | ☐ | Finnisch | ☐ |
| Lettisch | ☐ | Schwedisch | ☐ |
| Sonstige | ☐ | bitte angeben: | |

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(*) Angabe freigestellt.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1393/2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
- 2.1. Οδός και αριθμός/ταχυδρομική θυρίδα:
- 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
- 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη/ες γλώσσα/ες:

Βουλγαρικά	☐	Λεττονικά	☐
Ισπανικά	☐	Λιθουανικά	☐
Τσεχικά	☐	Ουγγρικά	☐
Δανικά	☐	Μαλτέζικα	☐
Γερμανικά	☐	Ολλανδικά	☐
Εσθονικά	☐	Πολωνικά	☐
Ελληνικά	☐	Πορτογαλικά	☐
Αγγλικά	☐	Ρουμανικά	☐
Γαλλικά	☐	Σλοβακικά	☐
Ιρλανδικά	☐	Σλοβενικά	☐
Ιταλικά	☐	Σουηδικά	☐
Φινλανδικά	☐	(Παρακαλώ προσδιορίστε):	
Άλλες	☐		

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικό.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. identity
2. address
 - 2.1. street and number/PO box
 - 2.2. place and post code
 - 2.3. country
3. tel.
4. fax (*)
5. e-mail (*)

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s)

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | ☐ | Lithuanian | ☐ |
| Spanish | ☐ | Hungarian | ☐ |
| Czech | ☐ | Maltese | ☐ |
| German | ☐ | Dutch | ☐ |
| Estonian | ☐ | Polish | ☐ |
| Greek | ☐ | Portuguese | ☐ |
| English | ☐ | Romanian | ☐ |
| French | ☐ | Slovak | ☐ |
| Irish | ☐ | Slovene | ☐ |
| Italian | ☐ | Finnish | ☐ |
| Latvian | ☐ | Swedish | ☐ |
| Other | ☐ | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

(*) This item is optional.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° 1393/2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

- | | | | |
|----------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| búlgaro | ☐ | lituano | ☐ |
| español | ☐ | húngaro | ☐ |
| checo | ☐ | maltés | ☐ |
| alemán | ☐ | neerlandés | ☐ |
| estonio | ☐ | polaco | ☐ |
| griego | ☐ | portugués | ☐ |
| inglés | ☐ | rumano | ☐ |
| francés | ☐ | eslovaco | ☐ |
| irlandés | ☐ | esloveno | ☐ |
| italiano | ☐ | finés | ☐ |
| letón | ☐ | sueco | ☐ |
| Otra | ☐ | (se ruega precisar): | |

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

(*) Punto facultativo.

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr 1393/2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

ADRESS:

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel:
4. Faks(*):
5. E-post(*):

ADRESSAADI AVALDUS

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	☐	leedu	☐
hispaania	☐	ungari	☐
tšehhi	☐	malta	☐
saksa	☐	hollandi	☐
eesti	☐	poola	☐
kreeka	☐	portugali	☐
inglise	☐	rumeenia	☐
prantsuse	☐	slovaki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
itaalia	☐	soome	☐
läti	☐	rootsi	☐
muu	☐	(palun täpsustada):	

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pitser:

(*) Ei ole kohustuslik.

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE:

1. Nimi:
2. Osoite:
- 2.1. Lähiosoite:
- 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
- 2.3. Maa:
3. Puhelin:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	☐	liettua	☐
espanja	☐	unkari	☐
tšekki	☐	malta	☐
saksa	☐	hollanti	☐
viro	☐	puola	☐
kreikka	☐	portugali	☐
englanti	☐	romania	☐
ranska	☐	slovakki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
italia	☐	suomi	☐
latvia	☐	ruotsi	☐
muu	☐	(tarkennetaan):	

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE:

1. Nom:
2. Adresse:
3. Téléphone:
- 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
- 2.2. Localité et code postal
- 2.3. Pays:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgare | ☐ | Lituanien | ☐ |
| Espagnol | ☐ | Hongrois | ☐ |
| Tchèque | ☐ | Maltais | ☐ |
| Allemand | ☐ | Néerlandais | ☐ |
| Estonien | ☐ | Polonais | ☐ |
| Grec | ☐ | Portugais | ☐ |
| Anglais | ☐ | Roumain | ☐ |
| Français | ☐ | Slovaque | ☐ |
| Irlandais | ☐ | Slovène | ☐ |
| Italien | ☐ | Finnois | ☐ |
| Letton | ☐ | Suédois | ☐ |
| Autre | ☐ | (préciser): | |

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

(*) Facultatif.

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. 1393/2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó in ábhair tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH:

1. Ainm:
2. Seoladh:
- 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
- 2.2. Áit agus cód poist:
- 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

- | | | | |
|-------------|--------------------------|--|--------------------------|
| Bulgáiris | ☐ | Liotuáinis | ☐ |
| Spáinnis | ☐ | Ungáiris | ☐ |
| Seicis | ☐ | Máltais | ☐ |
| Gearmáinis | ☐ | Ollainnis | ☐ |
| Eastóinis | ☐ | Polainnis | ☐ |
| Gréigis | ☐ | Portaingéilis | ☐ |
| Béarla | ☐ | Rómáinis | ☐ |
| Fraincis | ☐ | Slóvaicis | ☐ |
| Gaeilge | ☐ | Slóivéinis | ☐ |
| Iodáilis | ☐ | Fionlainnis | ☐ |
| Laitvis | ☐ | Sualainnis | ☐ |
| Teanga eile | ☐ | (sonraigh an teanga, le do thoil): | |

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:
2. Cím:
 - 2.1. Utca és házszám/postafiók:
 - 2.2. Helység és irányítószám:
 - 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	☐	litván	☐
spanyol	☐	magyar	☐
cseh	☐	máltai	☐
német	☐	holland	☐
észt	☐	lengyel	☐
görög	☐	portugál	☐
angol	☐	román	☐
francia	☐	szlovák	☐
ír	☐	szlovén	☐
olasz	☐	finn	☐
lett	☐	svéd	☐
egyéb	☐	(kérjük, nevezze meg):	

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. 1393/2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente alla persona che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO:

1. Nome:
2. Indirizzo:
- 2.1. Via e numero/C.P.:
- 2.2. Luogo e codice postale:
- 2.3. Paese:
3. Tel.
4. Fax (*)
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	☐	Lituano	☐
Spagnolo	☐	Ungherese	☐
Ceco	☐	Maltese	☐
Tedesco	☐	Olandese	☐
Estone	☐	Polacco	☐
Greco	☐	Portoghese	☐
Inglese	☐	Rumeno	☐
Francese	☐	Slovacco	☐
Irlandese	☐	Sloveno	☐
Italiano	☐	Finlandese	☐
Lettone	☐	Svedese	☐
Altra	☐	(precisare):	

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1393/2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS:

1. Vardas ir pavardė:
2. Adresas:
 - 2.1. Gatvė ir numeris/pašto dėžutė:
 - 2.2. Vieta ir pašto indeksas:
 - 2.3. Valstybė:
3. Telefonas:
4. Faksas (*):
5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridedamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	☐	Lietuvių	☐
Ispanų	☐	Vengrų	☐
Čekų	☐	Maltiečių	☐
Vokiečių	☐	Olandų	☐
Estų	☐	Lenkų	☐
Graikų	☐	Portugalų	☐
Anglų	☐	Rumunų	☐
Prancūzų	☐	Slovakų	☐
Airių	☐	Slovėnų	☐
Italų	☐	Suomių	☐
Latvių	☐	Švedų	☐
Kitas	☐	(prašom nurodyti)	

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1393/2007 par tiesas un ārpus tiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs.

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE:

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:
 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p.k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:
3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā, vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	☐	lietuviešu	☐
spāņu	☐	ungāru	☐
čehu	☐	maltiešu	☐
vācu	☐	holandiešu	☐
igauņu	☐	poļu	☐
grieķu	☐	portugāļu	☐
angļu	☐	rumāņu	☐
franču	☐	slovāku	☐
tīru	☐	slovēņu	☐
itāļu	☐	somu	☐
latviešu	☐	zviedru	☐
citu	☐	(lūdzu, norādiet):	

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

MT:

Id-dokument memuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru 1393/2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżerċita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ:

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodiċi postali
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naċċetta d-dokument memuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	☐	Litwan	☐
Spanjol	☐	Ungeriz	☐
Ċek	☐	Malti	☐
Ġermaniż	☐	Olandiż	☐
Estonjan	☐	Pollakk	☐
Grieg	☐	Portugiż	☐
Ingliż	☐	Rumen	☐
Franciż	☐	Slovakk	☐
Irlandiż	☐	Sloven	☐
Taljan	☐	Finlandiż	☐
Lavjan	☐	Svediż	☐
Oħrajn	☐	jekk jogħġbok speċifika:	

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. 1393/2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES:

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat + nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode + plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars | ☐ | Litouws | ☐ |
| Spaans | ☐ | Hongaars | ☐ |
| Tsjechisch | ☐ | Maltees | ☐ |
| Duits | ☐ | Nederlands | ☐ |
| Ests | ☐ | Pools | ☐ |
| Grieks | ☐ | Portugees | ☐ |
| Engels | ☐ | Roemeens | ☐ |
| Frans | ☐ | Slowaaks | ☐ |
| Iers | ☐ | Sloveens | ☐ |
| Italiaans | ☐ | Fins | ☐ |
| Lets | ☐ | Zweeds | ☐ |
| Overige | ☐ | gelieve te preciseren: | |

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1393/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES:

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- | | | | |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski | ☐ | łotewski | ☐ |
| hiszpański | ☐ | węgierski | ☐ |
| czeski | ☐ | maltański | ☐ |
| niemiecki | ☐ | niderlandzki | ☐ |
| estoński | ☐ | polski | ☐ |
| grecki | ☐ | portugalski | ☐ |
| angielski | ☐ | rumuński | ☐ |
| francuski | ☐ | słowacki | ☐ |
| irlandzki | ☐ | słoweński | ☐ |
| włoski | ☐ | fiński | ☐ |
| inny | ☐ | proszę określić: | |

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º 1393/2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO:

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

- | | | | |
|----------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| Búlgaro | ☐ | Lituano | ☐ |
| Espanhol | ☐ | Húngaro | ☐ |
| Checo | ☐ | Maltês | ☐ |
| Alemão | ☐ | Neerlandês | ☐ |
| Estónio | ☐ | Polaco | ☐ |
| Grego | ☐ | Português | ☐ |
| Inglês | ☐ | Romeno | ☐ |
| Francês | ☐ | Eslovaco | ☐ |
| Irlandês | ☐ | Esloveno | ☐ |
| Italiano | ☐ | Finlandês | ☐ |
| Letão | ☐ | Sueco | ☐ |
| Outra | ☐ | queira precisar: | |

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 1393/2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau al comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ:

1. Nume:
2. Adresă:
- 2.1. Stradă și număr/C.P.:
- 2.2. Localitate și cod poștal:
- 2.3. Țara
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere în una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Bulgară | ☐ | Lituaniană | ☐ |
| Spaniolă | ☐ | Maghiară | ☐ |
| Cehă | ☐ | Malteză | ☐ |
| Germană | ☐ | Olandeză | ☐ |
| Estonă | ☐ | Poloneză | ☐ |
| Greacă | ☐ | Portugheză | ☐ |
| Engleză | ☐ | Română | ☐ |
| Franceză | ☐ | Slovacă | ☐ |
| Irlandeză | ☐ | Slovenă | ☐ |
| Italiană | ☐ | Finlandeză | ☐ |
| Letonă | ☐ | Suedeză | ☐ |
| Altele | ☐ | vă rugăm, precizați: | |

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

(*) Element facultativ.

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1393/2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA:

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P. O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

- | | | | |
|--------------|--------------------------|------------------|--------------------------|
| bulharčina | ☐ | litovčina | ☐ |
| španielčina | ☐ | maďarčina | ☐ |
| čeština | ☐ | maltčina | ☐ |
| nemčina | ☐ | holandčina | ☐ |
| estónčina | ☐ | poľština | ☐ |
| gréčtina | ☐ | portugalčina | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunčina | ☐ |
| francúzština | ☐ | slovenčina | ☐ |
| írčina | ☐ | slovinčina | ☐ |
| taliančina | ☐ | fínčina | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédčina | ☐ |
| iný | ☐ | (uved'te): | |

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

(*) Tento údaj je nepovinný.

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. 1393/2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV:

1. Ime:

2. Naslov:

2.1 Ulica in številka/poštni predal:

2.2 Kraj in poštna številka:

2.3 Država:

3. Telefon:

4. Faks (*):

5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino ☐litovščino ☐španščino ☐madžarščino ☐češčino ☐malteščino ☐nemščino ☐nizozemščino ☐estonščino ☐poljščino ☐grščino ☐portugalščino ☐angleščino ☐romunščino ☐francoščino ☐slovaščino ☐irščino ☐slovenščino ☐italijanščino ☐finščino ☐latvijščino ☐švedščino ☐drugo ☐

prosimo, navedite:

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

(*) Ni obvezno.

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 1393/2007 av den 13 november 2007 om delgivning i medlemsstaterna av rättegångshandlingar och andra handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1 Gatuadress/box:
 - 2.2 Postnummer och ort:
 - 2.3 Land:
3. Tfn
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS FÖRKLARING

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

- | | | | |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgariska | ☐ | Litauiska | ☐ |
| Spanska | ☐ | Ungerska | ☐ |
| Tjeckiska | ☐ | Maltesiska | ☐ |
| Tyska | ☐ | Nederländska | ☐ |
| Estniska | ☐ | Polska | ☐ |
| Grekiska | ☐ | Portugisiska | ☐ |
| Engelska | ☐ | Rumänska | ☐ |
| Franska | ☐ | Slovakiska | ☐ |
| Irländska | ☐ | Slovenska | ☐ |
| Italienska | ☐ | Finska | ☐ |
| Lettiska | ☐ | Svenska | ☐ |
| Annat språk | ☐ | (ange vilket): | |

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel:

(*)

(*) L-informazzjoni li tinsab fl-Annessi kienet tinqara kif ġej bid-Daniż kieku r-Regolament kien japplika fid-Danimarka:

DA:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 1393/2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE:

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade og nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer og bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	☐	Litauisk	☐
Spansk	☐	Ungarsk	☐
Tjekkisk	☐	Maltesisk	☐
Tysk	☐	Nederlandsk	☐
Estisk	☐	Polsk	☐
Græsk	☐	Portugisisk	☐
Engelsk	☐	Rumænsk	☐
Fransk	☐	Slovakisk	☐
Irsk	☐	Slovensk	☐
Italiensk	☐	Finsk	☐
Lettisk	☐	Svensk	☐
Andet:	☐	præciseres:	

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

ANNEX III

TABELLA TA' KORRELAZZJONI

Regolament (KE) Nru 1348/2000	Dan ir-Regolament
Artikolu 1(1)	Artikolu 1(1) l-ewwel sentenza
—	Artikolu 1(1) it-tieni sentenza
Artikolu 1(2)	Artikolu 1(2)
—	Artikolu 1(3)
Artikolu 2	Artikolu 2
Artikolu 3	Artikolu 3
Artikolu 4	Artikolu 4
Artikolu 5	Artikolu 5
Artikolu 6	Artikolu 6
Artikolu 7(1)	Artikolu 7(1)
Artikolu 7(2) l-ewwel sentenza	Artikolu 7(2) l-ewwel sentenza
Artikolu 7(2) it-tieni sentenza	Artikolu 7(2) it-tieni frażi (il-kliem tal-bidu) u Artikolu 7(2)(a)
—	Artikolu 7(2)(b)
Artikolu 7(2) it-tielet sentenza	—
Artikolu 8(1) il-frażi tal-bidu	Artikolu 8(1) il-frażi tal-bidu
Artikolu 8(1)(a)	Artikolu 8(1)(b)
Artikolu 8(1)(b)	Artikolu 8(1)(a)
Artikolu 8(2)	Artikolu 8(2)
—	Artikolu 8(3) sa (5)
Artikolu 9(1) u (2)	Artikolu 9(1) u (2)
Artikolu 9(3)	—
—	Artikolu 9(3)
Artikolu 10	Artikolu 10
Artikolu 11(1)	Artikolu 11(1)
Artikolu 11(2)	Artikolu 11(2) l-ewwel subparagrafu
—	Artikolu 11(2) it-tieni subparagrafu
Artikolu 12	Artikolu 12
Artikolu 13	Artikolu 13
Artikolu 14(1)	Artikolu 14
Artikolu 14(2)	—
Artikolu 15(1)	Artikolu 15
Artikolu 15(2)	—
Artikolu 16	Artikolu 16
Artikolu 17, frażi tal-bidu	Artikolu 17
Artikolu 17(a) sa (ċ)	—
Artikolu 18(1) u (2)	Artikolu 18(1) u (2)

Regolament (KE) Nru 1348/2000	Dan ir-Regolament
Artikolu 18 (3)	—
Artikolu 19	Artikolu 19
Artikolu 20	Artikolu 20
Artikolu 21	Artikolu 21
Artikolu 22	Artikolu 22
Artikolu 23(1)	Artikolu 23(1) l-ewwel sentenza
—	Artikolu 23(1) it-tieni sentenza
Artikolu 23(2)	Artikolu 23(2)
—	Artiklu 23(3)
Artikolu 24	Artikolu 24
Artikolu 25	—
—	Artikolu 25
—	Artikolu 26
Anness	Anness I
—	Anness II
—	Anness III